



so weit das Auge reicht

SAHARA

à perte de vue



Editorial



"Ein Projekt, das wir jedes Jahr von neuem wieder weiterverfolgen"

« Renouer chaque année avec le sens profond de notre mission »

Optiswiss ist der festen Überzeugung, dass industrieller und wirtschaftlicher Erfolg menschliche Werte nicht auszuschliessen brauchen.

Wir sind ein auf dem schweizer wie auf dem europäischen Markt gleichermaßen etablierter Brillenglashersteller. Unsere Unternehmensphilosophie beruht auf Engagement, Offenheit und Vertrauen. Dies gepaart mit industriellem Know-how und der Einsatzbereitschaft unseres Teams hat es uns möglich gemacht, im Laufe der Jahre zu unseren Kunden solide und dauerhafte Beziehungen aufzubauen, welche auf Ehrlichkeit und gegenseitigem Respekt beruhen.

Im Dreiländereck Schweiz/Frankreich/Deutschland gelegen, gehört das Für- und Miteinander verschiedener Nationalitäten in unserem Unternehmen schon seit eh und je zur Firmenkultur. Das Projekt "Sahara so weit das Auge reicht" ist in gewisser Weise nur eine Ausweitung dieses Grundgedankens auf ein Land ausserhalb unserer Region.

Davon abgesehen ist es aber nicht nur ein Geben, wenn wir unseren Beruf zugunsten derer, die dringend Hilfe benötigen ausüben, sondern wir werden - fern den Annehmlichkeiten unserer Konsumgesellschaft - auch immer wieder durch unvergessliche emotionale Momente belohnt, die manch einer der Teilnehmer nie vergessen wird und die für uns als Firma immer wieder Ansporn sind, die Aktion Jahr für Jahr weiterzuverfolgen.



D.A. Zaugg
Geschäftsführer Optiswiss

La performance industrielle et commerciale n'exclut pas les valeurs humaines. Au sein d'Optiswiss, c'est notre intime conviction.

Fabricant de verres ophtalmiques reconnu parmi les ténors du marché, en Suisse comme en Europe, nous menons à bien notre mission à partir d'une philosophie d'entreprise fondée sur l'engagement, l'ouverture et la confiance. Alliés à notre savoir-faire industriel, le dynamisme, l'enthousiasme et la disponibilité de nos équipes permettent ainsi de bâtir avec nos clients des relations solides et durables basées sur l'honnêteté et le respect, tant des personnes que de nos intérêts conjoints.

Située au confluent de trois pays – la Suisse, la France et l'Allemagne – notre entreprise s'est forgée en outre une longue tradition d'ouverture sur d'autres cultures et d'autres populations. L'aventure humaine du « Sahara à perte de vue » s'inscrit donc dans le prolongement naturel de notre raison d'être et de notre façon de voir.

Au-delà, exercer notre métier auprès de ceux qui ont le plus besoin de nous permet à nos équipes de vivre une expérience riche d'enseignements, loin des standards de la société de consommation, de se renouveler au contact des populations, pour renouer chaque année avec le sens profond de notre mission.



D.A. Zaugg
Président-Directeur Général d'Optiswiss



**Ein leidenschaftlicher
Einsatz im Dienste
der Menschen**

*Un engagement passion
au service
des populations*

Die seit 2007 jedes Jahr erneut durchgeführte humanitäre Aktion, welche von der Firma Optiswiss organisiert wird, verbindet auf einzigartige Art und Weise berufliches Engagement, die Liebe zum Süden Marokkos und den Wunsch, den Menschen dort zu helfen.

Organisée chaque année depuis 2007, l'opération humanitaire créée par Optiswiss conjugue dans un concept unique la passion de la vision, l'amour d'une région – le sud marocain – et le désir profond de venir en aide à ses populations.



Ein Projekt, das aus dem Kennenlernen eines Landes und seiner Bevölkerung entstanden ist.

A l'origine, la rencontre avec une région et des hommes.



Bevor das Projekt ins Leben gerufen wurde, hatte Optiswiss mehrfach für ihre Kunden Abenteuerreisen nach Marokko organisiert. Schnell bemerkten die Verantwortlichen des schweizer Unternehmens die mangelhafte augenärztliche Grundversorgung und Ausstattung vor Ort. Tief berührt von den atemberaubenden Wüstenlandschaften und den ausdrucksvollen Gesichtern ihrer Bewohner unterschiedlichster Herkunft, beschlossen die Initiatoren zu handeln. Aus den ursprünglich rein touristischen Reisen wurde ein humanitäres Hilfsprojekt.

"Sahara so weit das Auge reicht" war geboren.

Anfangs stellten sich den Initiatoren zahlreiche Hindernisse in den Weg, die jedoch dank unerschütterlicher Hartnäckigkeit nach und nach überwunden werden konnten. In kürzester Zeit schlossen sich der Firma Optiswiss und seinen Partnern zahlreiche Optiker und Augenärzte an. Zusammen als Team wollten sie Ihr Know-how der dort lebenden Bevölkerung zur Verfügung stellen und diese kostenlos mit Brillen ausstatten. Der erste Einsatz fand im Jahr 2007 statt.

Dans les années 2000, au fil des voyages touristiques organisés à travers le sud marocain pour les clients de l'entreprise, les responsables d'Optiswiss sont interpellés par le déficit de soins ophtalmiques et d'équipements optiques dans la région. Épris de la beauté de ces territoires désertiques peuplés de visages authentiques aux origines multiples, et animés par la volonté de mettre leur savoir-faire au service des plus démunis, ils décident alors de faire évoluer le principe des séjours commerciaux vers une opération à caractère humanitaire.

« Le Sahara à perte de vue » est né.

Les obstacles ne manquent pas, ils sont franchis un à un à la faveur d'une motivation inébranlable. L'initiative réunit opticiens et ophtalmologistes autour du fabricant de verres et de ses partenaires pour équiper gratuitement les populations locales en lunettes de vue. La première mission voit le jour en 2007.

Von Rass Oumlil nach Tamanart

Nach den ersten Einsätzen in Rass Oumlil (2007), Tilemzoun (2008) und Fask (2009) in der Provinz Guelmim wurde das Optiswiss-Team 2010 in der Gemeinde Tamanart in der Provinz Tata erwartet. In dieser kargen Region mit ihren steinigten Ebenen und Tälern leben Berber, Mauren und Nachfahren von Sklaven aus Schwarzafrika Seite an Seite in grossen Dörfern, in denen früher Karawanen bei der Durchquerung der Sahara Station machten.

De Rass Oumlil à Tamanart

Après Rass Oumlil en 2007, Tilemzoun en 2008 et Fask en 2009 (province de Guelmim), c'est la commune de Tamanart (province de Tata) qui a accueilli l'équipe Optiswiss en 2010. Dans cette région aride aux étendues et vallées rocailleuses, Berbères, Maures et descendants d'esclaves d'Afrique Noire cohabitent dans de grands villages qui servaient autrefois d'étapes aux caravanes transsahariennes.



Ein einzigartiges Konzept für ein Projekt mit Herz.

Un concept unique pour une opération à cœur ouvert.

Das einzigartige Konzept des humanitären Projekts "Sahara so weit das Auge reicht" verbindet umfangreiche finanzielle Mittel, eine strenge, inzwischen durch mehrjährige Erfahrung erprobte Organisation und engagierte freiwillige Helfer, die gern die Gelegenheit wahrnehmen, ihr Know-how auf eine gänzlich neue Art in einem völlig anderen Umfeld und an ganz anderen Patienten einzubringen. Energie und Einsatzbereitschaft aller Beteiligten bescherten dem Projekt auch in diesem Jahr wieder einen durchschlagenden Erfolg.

Aber es geht um mehr als eine rein logistische Herausforderung und die Befriedigung, Menschen zu helfen, die unter weniger privilegierten Bedingungen leben als wir. Die eigene Opferbereitschaft, sehr persönliche Begegnungen und uneigennütziges Teilen lassen den Einzelnen wahre Werte und Solidarität wiederentdecken, eine unvergessliche Lebens-erfahrung für beide Seiten.

Le concept unique de l'opération « Le Sahara à perte de vue » combine des moyens importants, une organisation rigoureuse aujourd'hui éprouvée et des participants volontaires, heureux d'exercer leur métier autrement, dans un environnement et auprès de patients différents. L'énergie et la générosité qui animent l'ensemble des intervenants assurent à la mission un formidable succès.

Au-delà de la satisfaction purement logistique et de la gratification retirée du service rendu aux populations, le don de soi, la rencontre avec l'autre et le partage permettent à chacun de renouer avec des valeurs et une solidarité porteuses de sens, pour une expérience de vie inoubliable de part et d'autre.

Eine solidarische Finanzierungsgemeinschaft

"Sahara so weit das Auge reicht" wird von Optiswiss, seinen Geschäftspartnern sowie den teilnehmenden Optikern finanziert, die einen Teil ihrer Reisekosten und Spesen selbst tragen. Die Geschäftspartner – MailShop Equipment, Jumbo, Nidek, Logo, Rotary International und Von Hoff – bringen sich mit Geld- oder Sachleistungen ein. Die Beitragsleistungen belaufen sich auf 1'000 CHF (625 €) pro Person. Das Gesamtbudget beträgt rund 280'000 CHF (200'000 €).

Un financement solidaire

« Le Sahara à perte de vue » est financé par Optiswiss, ses partenaires et les opticiens participants, qui contribuent à leur voyage et aux frais de séjour. Les partenaires commerciaux – MailShop Equipment, Jumbo, Nidek, Logo, Rotary International, Von Hoff – apportent leur soutien budgétaire ou matériel à l'opération.

- Contribution individuelle aux frais : 1'000 CHF (625 €)
- Budget global : 280'000 CHF (200'000 €)



Dauer

Der Einsatz findet über einen Zeitraum von insgesamt drei Wochen - von Mitte April bis Anfang Mai - statt. Es werden 3 Gruppen à je 2 Teams gebildet, die im Wechsel jeweils 2 Tage vor Ort im Einsatz sind; insgesamt ergeben sich hieraus somit 12 Behandlungstage.

Organisation

In seiner Eigenschaft als Organisator des Hilfsprojekts stattet Optiswiss die vor Ort zur Verfügung gestellten Räume mit allem aus, was für die Ermittlung der Sehschärfe, die Feststellung pathologischer Befunde, die Fassungswahl sowie die Montage von Brillen notwendig ist. Jeder Raum ist einer ganz bestimmten Untersuchung oder Dienstleistung vorbehalten. Das Patientenmanagement wird stark rationalisiert, um den Ablauf der Untersuchungen und die Anzahl der behandelten Personen zu optimieren.

Durée

Déployée sur 3 semaines de mi-avril à début mai, la mission fait appel à 3 équipes qui se relaient pour intervenir chacune 4 jours sur place, soit 12 jours opérationnels au total.

Organisation

L'organisateur Optiswiss installe dans les locaux mis à sa disposition par la commune les équipements nécessaires aux examens de vue, tests d'acuité, dépistage de pathologies, ainsi qu'au choix et au montage des lunettes. Chaque salle est dédiée à un type d'examen ou de prestation. Le circuit de prise en charge des patients est rationalisé au maximum afin d'optimiser le déroulement des consultations et le nombre de patients traités.

Räumlichkeiten vor Ort

Die von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellten Räume wurden wie folgt aufgeteilt:

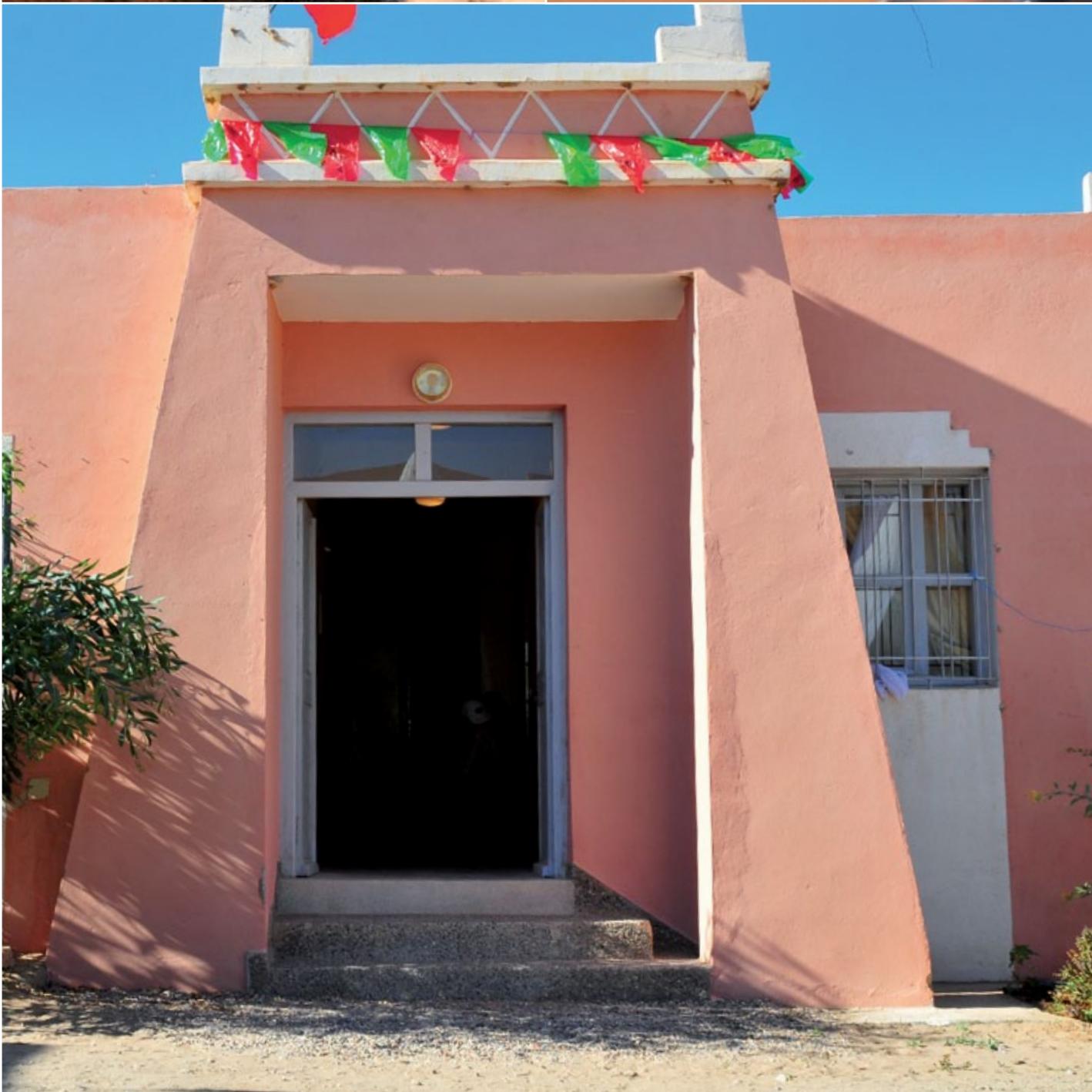
- 1 Wartezimmer
- 1 Refraktionsraum
- 2 Räume für Sehtests
- 1 augenärztliche Praxis
- 1 Raum für die Ausgabe der Brillenfassungen und für die Glasmontage
- 1 Raum als Glas- und Fassungs-lager

L'aménagement des lieux

Au sein de l'administration communale, les locaux aménagés pour l'opération se composent de :

- 1 salle d'attente
- 1 salle de réfraction, dépistage, tests d'acuité
- 2 salles d'examen de vue
- 1 cabinet d'ophtalmologie
- 1 salle pour le choix des lunettes et l'atelier de montage
- 1 local pour le stock de verres et montures





Teilnehmer

Jeder Optiker wird einem bestimmten Posten des Behandlungskreislaufs zugeteilt, wobei seine Fachkenntnisse ebenso berücksichtigt werden wie seine individuellen Wünsche bei der Anmeldung (Refraktion, Managen des Fassungslogers, Montage der Gläser...). Den Augenärzten steht ebenfalls ein abgeschlossener Behandlungsraum zur Verfügung, um die Privatsphäre des Einzelnen zu wahren. Die Einsatzdauer jedes Teilnehmers ist aufgrund des anspruchsvollen Pensums auf zwei Tage limitiert.

Entdeckungsreise

Ergänzend zu den humanitären Aktivitäten bietet Optiswiss allen Teilnehmern einen Einblick in die lokale Kultur, um die Lebensweise, die Geschichte und die Umgebung der Sahara-Bewohner besser kennen zu lernen.

Participants

Chaque opticien est affecté à l'un des postes du circuit, en fonction de sa compétence et de sa demande initiale – réfraction, choix des montures, atelier... La durée d'intervention de chaque participant dans le cadre de sa session est fixée à deux jours en raison du rythme soutenu des consultations. L'ophtalmologiste officie dans un cabinet séparé qui préserve l'intimité de la relation avec le patient.

Découverte

Pour une approche plus complète de la géographie de la région et pour mieux comprendre sa culture et ses traditions, le temps consacré à l'opération humanitaire est prolongé (ou précédé, suivant les groupes) d'une découverte de deux jours en 4x4 hors des sentiers battus.

Ausrüstung

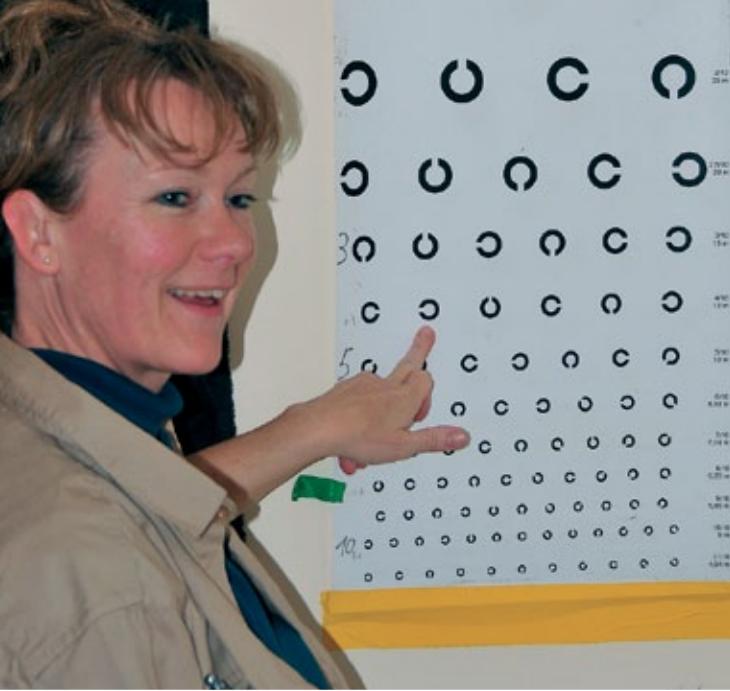
Die aus der Schweiz überführte technische Ausrüstung befindet sich auf dem neuesten Stand. Es werden etwa 10'000 Gläser (geschätztes Gewicht: ½ Tonne) sowie 1'600 neue Fassungen nach Marokko gebracht.

Für den Transport der vier Paletten Material, benötigte Optiswiss einen Mercedes Viano mit Anhänger.

Le matériel

Convoyé depuis la Suisse, le matériel d'examen de vue et d'atelier est issu des toutes dernières générations d'équipements. Un stock d'environ 10'000 verres (poids estimé : ½ tonne) et 1'600 montures neuves est également acheminé sur le lieu de la mission.

Pour l'opération 2010, Optiswiss a eu recours à un bus Mercedes Viano et une remorque pour transporter les 4 palettes de matériel nécessaires.



Grosses Engagement, überzeugende Ergebnisse.

Des résultats probants, à la hauteur de l'engagement.

Dank dieser straffen Organisation, die Qualität und Effizienz gleichermassen gewährleistet, steht den Patienten hochmodernes und ihren Bedürfnissen bestens angepasstes Material zur Verfügung.

In den vergangenen 4 Jahren konnten in den von Optiswiss ausgewählten Dörfern ca. 4'000 fehlsichtige Personen untersucht werden. Über 3'000 Brillen wurden angepasst und kostenlos an die Einheimischen abgegeben. Dank einer konstanten Optimierung auf organisatorischer Seite sowie immer umfangreicheren Spenden an Gläsern und Fassungen, konnte zur grossen Freude aller Beteiligten die Effizienz vor Ort unter Beibehaltung des zeitlichen Rahmens stetig gesteigert werden.

Grâce à cette organisation conjuguant qualité de service et efficacité, les patients se voient proposer des équipements correcteurs entièrement neufs et bien adaptés à leurs besoins.

Près de 4'000 examens de vue au total ont pu être réalisés en 4 ans dans les villages choisis par Optiswiss. A la clé, ce sont plus de 3'000 paires de lunettes qui ont été montées et délivrées aux habitants de la région. L'optimisation de l'organisation d'année en année, couplée à une dotation en verres et montures confortable, permet d'augmenter sensiblement le nombre de bénéficiaires sans faire évoluer le périmètre de la mission, pour la plus grande satisfaction des populations.

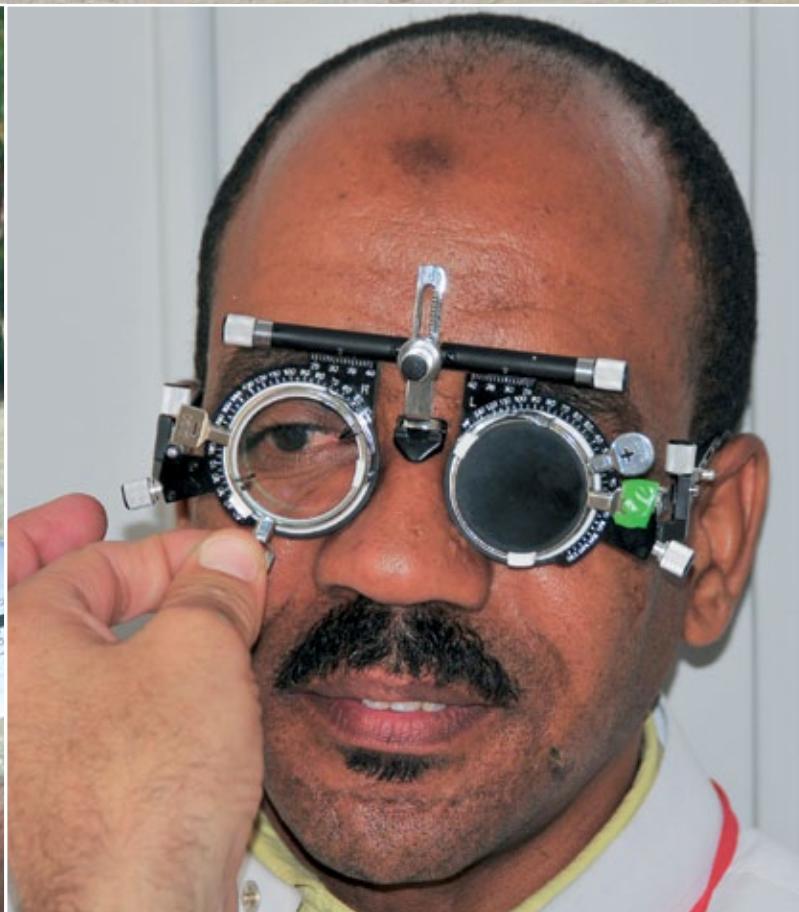
Eckdaten 2010

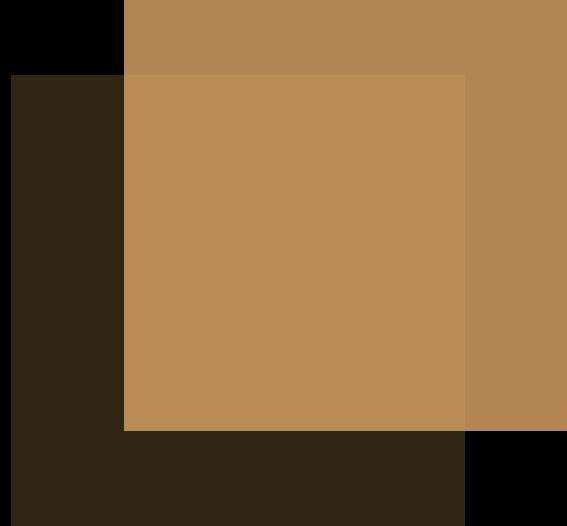
- 1'450 Augenuntersuchungen
- 1'150 angepasste Brillen
- 75 Teilnehmer, darunter 32 französische Optiker, 40 schweizer Optiker und 3 Augenärzte
- 8 Personen im organisatorischen Bereich, unterstützt von 8 Einheimischen (Dolmetscher und Gemeindemitarbeiter)

Chiffres clés 2010

- 1'450 examens de vue
- 1'150 paires de lunettes
- 75 participants : 32 opticiens français, 40 opticiens suisses, 3 ophtalmologistes
- 8 personnes de l'organisation assistées de 8 participants locaux (fonctionnaires communaux, interprètes)







**Ein ganz besonderer Tag
in Tamanart**

*Une journée particulière
à Tamanart*



"Sie werden Details wahrnehmen, die ihnen bislang verborgen blieben, wie Einzelheiten einer Fotografie, die erst im Entwicklerbad nach und nach zum Vorschein kommen."

« Ils vont voir le monde autrement, plus réel et plus net, comme une photo passée au révélateur. »



"Die weite Geröllebene entlang der Strasse von Tiznit nach Tamanart ist staubig und verlassen, nur einige wenige vertrocknete Stängel ragen hier und da aus dem Boden. Es sind Weizenstängel. In dieser trockenen Gegend muss man reichlich säen, will man auch nur eine bescheidene Ernte einbringen. Nicht jedes Korn keimt und gelangt zur Reife. Am Ende der scheinbar endlosen, von Masten gesäumten Geraden beschreibt die Strasse schliesslich einen Bogen, und langsam verändert sich auch die Landschaft. Etwas tiefer gelegen, eingebettet in eine kleine Felsschlucht taucht das Dorf Tamanart auf. Details offenbaren sich erst bei näherer Betrachtung: ocker- und rosafarbene Gebäude, hier und da eine Palme, grelles, beinahe erblindendes Licht. Wir folgen einigen, von Geschäften gesäumten Strassen, deren blaue Türen noch geschlossen sind, dann erreichen wir den Marktplatz am Ortseingang, überragt vom Minarett der Moschee.

Dicht gefolgt vom neuen, heimischen Team betritt Olivier, unser Einsatzleiter, das Gebäude der Gemeindeverwaltung. Die örtlichen Beamten begrüßen ihn herzlich und behandeln ihn wie eine wichtige Persönlichkeit, jemanden, dem man Respekt zollt. Die Augen aller Anwesenden leuchten vor Tatendrang. Französische und schweizer Optiker, Auszubildende und Augenärzte, die bereits am Vorabend nach Marokko eingereist sind, können es kaum erwarten, die Örtlichkeiten zu erkunden, die Menschen kennen zu lernen und sich ans Werk zu machen, denen zu helfen die einen so weiten Weg zurückgelegt haben. Die Patienten, die sich schon bald im grossen Empfangszelt einfinden, sind deutlich zurückhaltender. Viele von ihnen haben noch nie einen Sehtest gemacht, geschweige denn, eine Brille getragen. Sie ahnen nicht, dass sie ihre Umwelt schon sehr bald mit ganz anderen Augen sehen werden: schärfer, klarer. Sie werden Details wahrnehmen, die ihnen bislang verborgen blieben, wie Einzelheiten einer Fotografie, die erst im Entwicklerbad nach und nach zum Vorschein kommen.

« Sur la route qui relie Tiznit à Tamanart, les grandes étendues traversées sont désertes, seulement parsemées de quelques herbes sèches. C'est du blé. Dans cette région aride, il faut semer beaucoup. Toutes les graines ne donnent pas d'épis. Au bout de la longue ligne droite jalonnée de poteaux, la route se met à tourner et le décor change. En contrebas, niché au creux d'un canyon, le village fait une apparition. Il ne se dévoile vraiment que quand on approche. Des bâtiments ocre et rose, des palmiers épars, une lumière vive, presque aveuglante. On passe quelques rues bordées de magasins aux portes bleues encore fermées et la grand place à l'entrée du village est là, dominée par le minaret de la mosquée.

Olivier, maître d'œuvre de l'organisation, pénètre dans l'enceinte des bâtiments communaux. Il est accueilli chaleureusement par les fonctionnaires, comme une personnalité, quelqu'un qui force le respect. La nouvelle équipe lui emboîte le pas. Dans les regards, on lit déjà beaucoup d'enthousiasme. Opticiens français, suisses, étudiantes en optique et ophtalmologiste débarqués sur le sol marocain la veille au soir, tous sont impatients de découvrir les lieux, les visages, et de se mettre à l'œuvre. Les patients qui ne tardent pas à prendre place sous la grande tente d'accueil sont plus réservés. Nombre d'entre eux n'ont jamais subi d'examen de vue et encore moins porté de lunettes. Ils n'imaginent pas que dans quelques instants, leur vision va s'éclairer, qu'ils vont voir le monde autrement, plus réel et plus net, comme une photo passée au révélateur.





Eine kurze Einweisung und das Team schreitet zur Tat. Olivier führt jeden an seinen Arbeitsplatz. Einer nach dem anderen treten die Einheimischen mit ihrem Patientenblatt vor. Trotz der frühen Stunde ist es bereits sehr heiss. Den Männern mit ihrem landestypischen Turban und den Frauen in ihren mehrlagigen, mal schlichten, mal bestickten und mit Fransen besetzten Kleidern scheint die Hitze nichts auszumachen.

Es geht los. Mit Hilfe der Gemeindemitarbeiter, die als Dolmetscher fungieren, gelangen die Patienten erst in den grossen Empfangsraum. Von dort aus geht es vom Autorefraktometer über den Tonometer bis hin zum Sehtest. Die Menschen folgen den Anweisungen widerspruchlos und geduldig. Ihnen ist bewusst, dass sie sehr viel Glück haben hier zu sein. Hinter ihrer Zurückhaltung haben sie grundsätzlich Vertrauen, aber wirklich beruhigt sind sie erst, wenn alles vorbei ist und sie die fertige Brille in der Hand halten. Hier wird der Sehtest mit Landoltringen durchgeführt, da diese Methode auch bei Menschen angewandt werden kann, die nicht lesen können. Das wirre Gestikulieren der Patienten, die die Ausrichtung der Ringöffnung durch entsprechende Bewegungen des Zeigefingers nach links, rechts, oben oder unten anzeigen ist schon bald allen vertraut. Die Gebärden werden von einigen wenigen Worten begleitet, die die Optiker rasch lernen, da ihnen daran gelegen ist, auf einer persönlicheren Ebene mit ihren Patienten zu kommunizieren. Eine Geste, die die Imazighen - eine in Nordafrika ansässige Volksgruppe, die sich primär durch ihre gemeinsame Berbersprache definiert – sehr wohl zu schätzen wissen.

Bei Alexandra werden gesalzene Werte ermittelt: +7.75 dpt, +4.25 dpt mit einem Zylinder von 2.25 lautet das Ergebnis für den kleinen Mann mit dem blauen Chèch, der ein wenig verloren wirkt. Für die in schwarz und pink gekleidete Frau mit den Kajal umrandeten Augen und der bereits mehrfach geflickten Brille, heisst es +13.00 dpt. Den Rekord hält allerdings eine junge Frau mit Werten von -17.00 dpt und -19.00 dpt, bei der man sich fragen muss, wie sie es geschafft hat, sich bis heute im Alltag zurechtzufinden. Patienten mit auffälligem Augendruck werden zu Augenärztin Marianna geschickt.

Un rapide briefing et l'équipe s'installe. Olivier guide chacun vers son poste. Leur fiche signalétique en main, les patients se présentent un à un. Il est encore tôt mais il fait déjà chaud. Les hommes enturbannés et les femmes drapées dans leurs vêtements superposés, simples ou brodés et terminés de franges, ne semblent pas souffrir de la chaleur.

Les consultations commencent. Avec l'aide des employés de la commune qui servent d'interprète, les patients passent d'abord dans la grande salle, à l'autoréfractomètre, puis au tonomètre et au test d'acuité. Ils suivent docilement les consignes données. C'est une grande chance pour eux d'être là, ils le savent. Derrière la réserve qu'ils affichent, ils ont confiance mais ils ne seront vraiment rassurés qu'au terme de leur visite, une fois leurs lunettes en mains. Ici, on utilise le test des anneaux de Landolt, qui convient aussi à ceux qui ne savent pas lire. On assiste alors à une gestuelle qui deviendra vite familière, les bras qui se lèvent et les index qui s'inclinent de droite, de gauche et se tendent vers le haut ou le bas pour désigner l'ouverture de l'anneau. Les gestes s'accompagnent de quelques mots que les opticiens apprennent rapidement pour avoir le privilège de communiquer avec les patients. Un mince apprentissage de cette langue berbère parlée par une population locale majoritairement 'amazigh', l'effort est apprécié.

Alexandra voit s'afficher des corrections carabinées. +7.75 dpt et +4.25 dpt avec un cylindre de 2.25 pour ce petit monsieur au chèche bleu qui semble un peu perdu. +13.00 dpt à chaque œil pour cette dame au regard souligné de khôl, vêtue de noir et rose fuchsia, dont les lunettes actuelles sont toutes rafistolées. Record battu avec cette jeune femme qui affiche -17.00 dpt et -19.00 dpt et dont on se demande bien comment elle est parvenue à se mouvoir dans le monde jusqu'alors. Les patients dont la tension oculaire n'est pas conforme sont dirigés vers Marianna, l'ophtalmologiste, tandis que les autres passent directement à l'étape de l'examen de vue avec lunettes d'essai.





Es geht alles sehr schnell. Draussen haben die Mitarbeiter vom Empfang bereits eine zweite Welle Patienten vorgelassen. Hinter den wiederverschlossenen Toren drängen sich Menschen ohne Voranmeldung. Die Gitterstäbe des Tores fest umkrallt, bitten sie inständig um einen Platz auf der Liste. Aber es sieht nicht gut aus für sie. Unmöglich können alle behandelt werden. Olivier hat auf der Regelung, dass nur Patienten mit entsprechender Voranmeldung behandelt werden können, von Anfang an bestanden. Zum Einen, damit sich niemand ungerecht behandelt fühlt, und zum Anderen, um einem nicht zu bewältigenden Andrang vorzubeugen. Die Behörden haben diese Regel ebenfalls akzeptiert und sich daran gehalten.

Die Vertreterin der Frauen des Dorfes ist auch da. Fatima Outsanane Deenar Aguerol lautet ihr vollständiger Name. Sie ist nach 30 Arbeitsjahren in Frankreich in die Heimat zurückgekehrt und wurde vom Gemeindevorsteher beauftragt, sich der Frauen anzunehmen und eine Verbesserung ihrer Lebensbedingungen voranzutreiben. Sie steht den Frauen auch bei Behördengängen als Dolmetscherin der arabischen Sprache zur Seite, da viele von ihnen nur die Berbersprache sprechen. Ganz oben auf ihrer Prioritätenliste steht derzeit die Finanzierung eines Krankenwagens, der die Frauen zur Entbindung nach Tata oder Tiznit in die Klinik bringt. An diesem Morgen finden Männer und Frauen hinter den verschlossenen Toren bei ihr einen willkommenen Anlaufpunkt, um sich während der Wartezeit abzulenken.

Der Sehtest mit Messbrille ist für die Patienten zweifellos der Höhepunkt des Tages. In diesem Moment tut sich vor jenen, die durch ihre Sehschwäche am stärksten beeinträchtigt waren, eine völlig neue Welt auf. Vor den Augen der lächelnden Manon und Ishams, eines jungen marokkanischen Schauspielers, der den Einsatz ehrenamtlich als Dolmetscher begleitet, gerät eine sehr dunkelhäutige alte Frau mit runzligem, von Sonne und einem entbehrensreichen Leben gezeichnetem Gesicht ganz aus dem Häuschen. Unvermittelt hebt sie die grossen Hände, die bislang auf den Knien ruhten, mit einer geschmeidigen, ausholenden Bewegung. Wie eine Marionette, die plötzlich zum Leben erwacht, streckt sie den Arm aus und liest flüssig sämtliche Ringe von der Tafel ab. Nichts kann sie mehr aufhalten. In einer ununterbrochenen Flut kommen ihr die Worte über die Lippen, begleitet von entschlossenen, lockeren Gesten der unverhältnismässig grossen Hand an dem in der Relation geradezu zerbrechlich wirkenden schmalen Handgelenk. Endlich ist es soweit: sie kann sehen. Diese Frau mit der korallenroten Tunika unter der schwarzen Überkleidung besitzt die Würde jener, die zahlreiche Prüfungen des Lebens in Demut ertragen haben. Ihre dunkle Haut wird erhellt vom Strahlen ihrer Augen, als sie stolz erhobenen Hauptes den Raum verlässt.

Tout va très vite. A l'extérieur, les fonctionnaires en charge de l'accueil ont déjà fait rentrer une seconde vague de patients. Derrière les grilles refermées, les villageois qui ne se sont pas inscrits à l'avance s'agglutinent. Agrippés aux barreaux, ils quémandent une place sur les listes. Leurs chances sont minces car il est impossible de recevoir tout le monde. Olivier fait respecter la règle de l'inscription préalable. Pour rester juste et éviter tout débordement. D'ailleurs, il n'y en aura pas cette année. Les autorités ont accepté et respecté ces règles.

La représentante des femmes du village est là. Fatima Outsanane Deenar Aguerol. C'est son nom en entier. De retour au pays après 30 années de travail en France, elle a été choisie par le Président de la commune pour s'occuper des femmes et œuvrer à l'amélioration de leur quotidien. Elle leur sert d'interprète en langue arabe dans leurs démarches administratives car beaucoup ne parlent que le berbère. Sa prochaine action sera de trouver le financement pour une ambulance qui les conduira à l'hôpital le plus proche, à Tata ou Tiznit, le jour de leur accouchement. Ce matin, les hommes et les femmes qui se tiennent derrière le portail fermé trouvent auprès d'elles une écoute pour tromper leur attente.

L'étape de l'examen de vue avec lunettes d'essai est décisive. C'est là que les patients les plus handicapés par leur défaut visuel ouvrent de nouveaux yeux sur le monde. Sous le regard bienveillant de Manon, et avec le concours d'Isham, jeune comédien marocain interprète sur la mission, une vieille dame à la peau très sombre et au visage buriné, usé par le soleil et une vie de labeur, s'anime en découvrant sa vision. Ses mains immenses posées sur ses genoux s'élèvent soudain dans un mouvement fluide et ample. Comme un pantin assoupi qui reprendrait vie, elle étend son bras devant elle, index levé, et se met à lire d'une traite tous les anneaux du test. Rien ne l'arrête plus, c'est un flot ininterrompu de mots accompagnés de signes de sa main, mobile et souple au bout de son poignet étroit. Ça y est, elle voit. Dans sa tunique rose corail sous ses vêtements noirs, elle a l'élégance de celles qui ont traversé des épreuves dans l'humilité. Ses yeux translucides illuminant sa peau sombre, elle quitte maintenant la pièce la tête haute.





Ein Mann mit weissem Chèch und gestreifter Djellaba nimmt ihren Platz ein. In die Kapuze des Kleidungsstücks hat er leere Einkaufstaschen gestopft für seine Einkäufe im Souk nach der Behandlung. In Tamanart ist heute Markttag. Während Manon sich ohne Ishams Hilfe mit ihm austauscht – der Mann spricht Französisch – taucht Marianna auf. Sie hat eine Diabetische Retinopathie diagnostiziert, eine jener Erkrankungen, die zwar auf dem Lehrplan der Hochschulen stehen, in Frankreich und der Schweiz jedoch so gut wie unbekannt sind. Ganz anders hier im Norden Afrikas. Hier sind schwerwiegende Pathologien an der Tagesordnung, und sie stellen Marianna immer wieder vor schwierige Entscheidungen. Soll sie zu einem chirurgischen Eingriff in einem örtlichen Krankenhaus raten, trotz aller damit einhergehenden Risiken, oder soll sie die Erkrankung mit Hilfe einer ambulanten Therapie stabilisieren? Das Beste ist der Feind des Guten, sagt man, und heute, in diesem abgelegenen Dorf im Süden Marokkos, wird einem der tiefere Sinn der Redensart sehr plastisch vor Augen geführt. Marianna wird sich trotz aller Bedenken letztlich dafür entscheiden, einige Patienten mit grauem Star in nahegelegene Krankenhäuser einzuweisen. Sie werden uns ohne Brille verlassen, natürlich enttäuscht. Sie gehören zu jenen Dorfbewohnern, für die das Team nichts weiter tun kann, darunter auch mehrere Personen, die nur noch auf einem Auge sehen können, während das andere der unglücklichen Begegnung mit einer Nadel zum Opfer gefallen ist. Sie hatten sich trotzdem in die Liste eingetragen und gehofft, wir könnten das blinde Auge wieder sehend machen.

Nach einer späten Mittagspause und einer Mahlzeit bestehend aus Eier-Tajine mit Erbsen, Tomaten und Brot – wobei letzteres als Besteck dient, geht es weiter. Es ist glühend heiss, und das bei extrem hoher Luftfeuchtigkeit, sodass man sich beinahe vorkommt wie in einem Hammam. Auch die leichte Brise, die jetzt weht, bringt keine Linderung, sondern lässt die Luft, wenn möglich, noch drückender erscheinen. Da heisst es durchhalten, viel trinken und stoisch weitermachen.

Un homme coiffé d'un chèche blanc et vêtu d'une djellaba rayée prend sa place. Dans la capuche de son vêtement, des sacs vides pour aller au souk après la consultation. C'est jour de marché à Tamanart. Tandis que Manon échange avec lui sans le concours d'Isham - il parle français -, Marianna fait une apparition dans le couloir qui dessert les salles d'examen. Elle vient de détecter une rétinopathie diabétique, l'une de ces maladies que l'on enseigne dans les universités mais que l'on ne rencontre pour ainsi dire jamais en Suisse ou en France. Ici, les choses sont différentes. Les pathologies sévères sont monnaie courante. Elles confronteront souvent Marianna à des décisions difficiles, recommander une chirurgie dans un hôpital local avec les aléas qu'elle comporte ici ou stabiliser la maladie au moyen d'un traitement externe. Le mieux est l'ennemi du bien, dit-on. Aujourd'hui, dans ce village reculé du Sud marocain, le dicton prend tout son sens. Marianna dirigera tout de même un certain nombre de patients touchés par la cataracte vers les structures hospitalières proches. Ceux-là quitteront la mission sans lunettes, un peu déçus. Ils rejoindront le lot des villageois pour lesquels l'équipe ne pourra rien, comme ceux qui ne voient que d'un œil. Ils s'étaient inscrits quand même, ils espéraient.

Après une pause déjeuner tardive composée de tajine aux œufs, petits pois, tomates, et de pain pour se servir à même le plat, les consultations reprennent. La chaleur est écrasante. L'air est moite, un peu comme dans un hammam. La brise légère qui s'est levée semble apporter un supplément de torpeur au lieu de la dissiper. Il faut supporter, boire beaucoup d'eau et continuer.



Der Rhythmus, in dem die Patienten von einem Raum zum anderen wandern, wird von der allgemeinen Lethargie jedoch kaum berührt. In dem grossen Raum, in dem die Fassungen ausgesucht und die Gläser eingeschliffen werden, haben Sophie und Jean-Michel für den Nachmittag bereits eine grosse Auswahl an Fassungen vorbereitet. Sie wählen die Modelle für die Patienten aus, um den Ablauf zu beschleunigen.

Die Brillen bleiben jedoch nicht lange so ordentlich aufgereiht liegen, und auch ihre Anzahl schwindet zusehends. Eine winzig kleine Frau mit rundem Gesicht und lachenden Augen nimmt am Tisch Platz. Sophie empfiehlt ihr ein hübsches ovales Acetat-Gestell. Die Frau nimmt ausnahmsweise ihren cremeweissen Schleier ab, um die Brille anzuprobieren. Die Form und das strukturierte Feuerrot des Gestells stehen ihr gut. Bevor Sie den Raum verlässt, um draussen auf ihre fertige Brille zu warten, wirft sie einen Blick auf das überdimensionale Porträt von König Mohammed VI. Der Monarch thront in jedem der Behandlungszimmer. Der Mann auf dem Stuhl neben ihr bekommt seine Brille überreicht.

Jean-Michel erklärt ihm mit Hilfe des Dolmetschers, dass keine Gläser in seiner exakten Stärke vorrätig waren, er aber trotzdem mit dem Resultat zufrieden sein wird, weil es sich nur um eine geringfügige Abweichung der tatsächlichen Werte handelt. Wenngleich 95% der angepassten Gläser exakt zur Fehlsichtigkeit des Patienten passen, geht es hier nicht um Perfektion. Schätzungen zufolge lässt es sich auch mit einer Sehschärfenkorrektur von 70-80% gut leben. Übertriebenes Perfektionsstreben würde einen zu hohen Zeitaufwand bedeuten – zu Lasten der Gesamtzahl behandelter Personen. Sophie bringt der Frau mit dem cremeweissen Schleier ihre fertige Brille. Die Berberin setzt sie sofort auf und bedankt sich herzlich bei Sophie, indem sie ihr überschwänglich beide Hände drückt. Bevor sie geht, legt sie den Schleier wieder an, nimmt die Brille ab, legt sie in das Etui und drückt dieses an sich wie einen kostbaren Schatz. Dieses Verhalten beobachten wir bei den meisten Einheimischen. Sie tragen die Brille nicht, wenn sie gehen, setzen sie jedoch auf, sobald sie daheim sind.

Le défilé des patients d'atelier en atelier est à peine ralenti par la léthargie ambiante. Dans la grande pièce aménagée pour le choix des lunettes et le montage des verres, Sophie et Jean-Michel ont préparé une sélection de montures pour l'après-midi. Ce sont eux qui choisissent pour les patients, pour aller vite.

Les montures ne resteront pas longtemps alignées sur la table. Au rythme des manipulations, le désordre revient vite dans les rangées. Une toute petite femme au visage rond et aux yeux rieurs s'installe. Sophie lui propose une jolie monture ovale en acétate. Faisant exception à la règle, elle retire son voile écru pour l'essayer. La forme et la couleur feu façon écaille lui vont bien. En s'éloignant pour attendre dehors le montage de ses verres, elle jette un œil à l'immense portrait du roi Mohammed VI. Il trône dans chaque pièce. L'homme qui occupe la chaise d'à côté reçoit ses lunettes.

Jean-Michel lui explique par interprète interposé que les verres à sa correction précise n'étaient pas en stock mais qu'il aura quand même une bonne vision car les verres choisis s'en approchent. Ici, bien que 95% des prescriptions soient exactes, on ne recherche pas la perfection. On estime qu'une vision corrigée à 70 ou 80% permet de bien vivre. Aller au-delà nécessiterait de passer trop de temps avec chaque patient, au détriment du nombre de personnes équipées. Sophie porte ses lunettes finies à la femme au voile écru qui les essaie aussitôt et lui exprime sa gratitude en prenant chaleureusement ses mains dans les siennes. Avant de quitter les lieux, elle remet son voile, retire ses lunettes, les replace soigneusement dans leur étui et les serre contre elle comme un bien précieux. La plupart des habitants se comporte ainsi. Ils ne mettent pas leurs lunettes sur le nez en partant. En revanche, c'est la première chose qu'ils font chez eux en arrivant.





Manche verlassen uns auch mit zwei Brillen. Eine für die Fernsicht und eine zum Lesen. Diese Lösung ist einfacher als Gleitsichtgläser anzupassen, die ohnehin wenig geeignet wären für Menschen, die sich überhaupt erst an das Tragen einer Sehhilfe gewöhnen müssen.

Nach langer Zeit der Fehlsichtigkeit plötzlich scharf zu sehen, kann auch störend sein, da man mit einer Fülle neuer Eindrücke konfrontiert wird. Das geht soweit, dass manche Patienten um weniger starke Gläser bitten. Das ist auch bei Brahim Afeyrad der Fall. Ein wenig verunsichert erbittet er eine Sehhilfe. Er freut sich darauf, seiner Familie schreiben und aus dem Koran vorlesen zu können, nicht so sehr um seiner selbst willen, da er das Heilige Buch in- und auswendig kennt, sondern um den Inhalt seinen Enkeln zu erläutern. Ouaadi Lahoucine wiederum wird die Brille vor allem das Nähen ermöglichen, und darüber hinaus werden die Gläser ihre Augen schützen. Jedem Patienten bescheren wir ein Quentchen Glück im Alltag, und sie alle lassen uns an ihrer Freude teilhaben.

Nachdem Brahim und Ouaadi gegangen sind, müssen noch einige Gläser montiert werden, bevor sich der Tag dem Ende neigt. Ein junger Bursche, bei dem eine erhöhte Photosensibilität diagnostiziert wurde, verlässt uns "stolz wie Oskar" mit einer Sonnenbrille ohne Korrekturgläser, die zu tragen ihm empfohlen wurde. Draussen auf dem Flur wird ein Mann unruhig. Er wartet schon eine halbe Ewigkeit. In der Werkstatt haben die Techniker zu kämpfen. Die für ihn ausgewählte Fassung ist eigentlich nicht geeignet für so dicke Gläser. Jetzt gilt es, eine Lösung zu finden. Ali wird gerufen, um den Patienten zu beruhigen, aber der Dolmetscher ist gerade fort, um zu beten. Jean-Michel, der ein wenig Arabisch spricht, versucht, dem Mann das Problem zu erklären und bittet ihn um Geduld. Der Patient zeigt Verständnis.

Certains héritent de deux paires, l'une pour corriger la vision de loin, l'autre la vision de près. Cette solution est plus simple que celle du verre progressif, inappropriée pour des gens qui doivent d'abord s'accoutumer à porter une correction.

Bien voir quand on n'en a pas l'habitude peut être perturbant. A tel point que les patients demandent parfois moins de puissance. C'est le cas de Brahim Afeyrad. Un peu déstabilisé, il cherche sa vision. Mais il est heureux à la perspective de pouvoir écrire des lettres à sa famille et lire le Coran. Pas tellement pour lui, car il le connaît par cœur, mais surtout pour l'expliquer à ses petits enfants. Pour Ouaadi Lahoucine, le plus grand bénéfice de ses lunettes sera de pouvoir coudre, et ses yeux seront protégés. Chaque patient retrouve une part de bonheur dans la simplicité des gestes et des actes au quotidien et nous la fait partager.

Après Brahim et Ouaadi, il reste encore quelques équipements à terminer et la journée touchera à sa fin. Un jeune garçon diagnostiqué photosensible quitte les lieux fier comme Artaban avec les lunettes de soleil sans correction qu'on lui a recommandé de porter. A l'extérieur de la salle, un homme s'impatiente. Il attend depuis longtemps. A l'atelier, on bataille. Les verres sont très épais et la monture n'est pas adaptée, il faut trouver une solution. On appelle Ali, l'interprète, pour qu'il rassure le patient. Il s'est éclipsé pour faire la prière. Jean-Michel, qui parle un peu l'arabe, tente une explication. Le patient se montre compréhensif.





Die Tagesbilanz: 135 Sehtests (das ist Rekord!), 50 Patienten, die von Marianna augenärztlich untersucht wurden, und 80 verteilte Brillen. Da in diesem Jahr Senioren bevorzugt auf die Liste gesetzt wurden, haben sich viele fehlsichtige Personen vorgestellt, deren Fehlsichtigkeit aufgrund einer Erkrankung nicht mit einer Brille zu beheben war. Aus diesem Grund ist die Anzahl der Brillen deutlich niedriger als die Anzahl der durchgeführten Sehtests. In jedem Fall haben alle Beteiligten eine grossartige Leistung erbracht. Olivier spricht dem ganzen Team seine Anerkennung aus. Ein ganz hervorragendes Ergebnis, erst recht, wenn man bedenkt, dass es sich um den ersten Tag handelt und sich alles erst einspielen muss. Die Zufriedenheit über die vollbrachte Arbeit spiegelt sich auf den Gesichtern wider, die trotz aller Müdigkeit vor Freude strahlen. Als die Werkstatt eben dem letzten Patienten des Tages seine fertige Brille aushändigt, betritt Ali Sadik, der Gemeindevorsteher, überraschend die "Empfangshalle". Er hat eine wichtige Mitteilung zu verkünden.

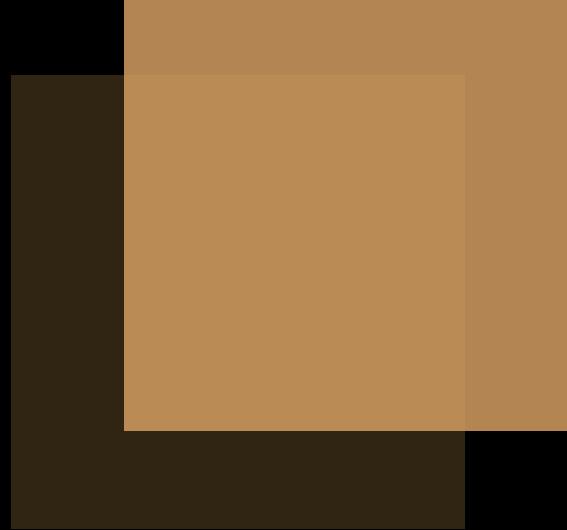
Am morgigen Abend veranstalten die Dorfbewohner für das ganze Team ein grosses Fest. Die Bewohner von Tamanart haben den Optiswiss-Einsatz vertrauensvoll angenommen und möchten jetzt ihre Dankbarkeit gegenüber Gott und den Menschen zum Ausdruck bringen. Die Feier ist eine grosse Ehre, die man uns erweist. Und auch wir verdanken diesen Menschen viel. Nicht immer erschliesst sich dem Betrachter auf den ersten Blick, wer der Gebende und wer der Nehmende ist."

Isabelle Terrier
Journalistin

On dresse le bilan de la journée : 135 examens de vue – un record –, 50 patients pour Marianna, et 80 paires de lunettes. La priorité donnée aux seniors cette année a amené sur l'opération beaucoup de malvoyants qu'il était inutile d'équiper. C'est pourquoi le nombre de paires de lunettes est inférieur au nombre d'examen de vue. Au demeurant, tout le monde a bien travaillé. Olivier félicite l'équipe. Pour une première journée, c'est un résultat excellent. La satisfaction de la mission accomplie transparait sur les visages, la joie aussi, malgré la fatigue. Tandis qu'à l'atelier, on livre enfin ses lunettes à l'homme qui attendait, Ali Sadik, le Président de la commune, fait irruption dans la grande salle. Il a une annonce importante à faire.

Demain soir, toute l'équipe est conviée à une grande fête donnée pour elle par les villageois. Les habitants de Tamanart ont accueilli l'action d'Optiswiss dans la foi. Ils tiennent à exprimer leur gratitude envers Dieu et les hommes. C'est un grand honneur qui nous est fait. Nous leur devons aussi beaucoup. Celui qui rend service à l'autre n'est pas toujours celui qu'on croit. »

Isabelle Terrier
Journaliste



**Die Teilnehmer ziehen Bilanz
Eine einzigartige Erfahrung**

*La parole aux participants
Le sentiment d'une expérience
irremplaçable*

Jedes Jahr sind jene, die das erste Mal bei "Sahara so weit das Auge reicht" dabei waren, fest entschlossen wiederzukommen. So kommt es, dass manche Teilnehmer in 2010 bereits zum vierten Mal aktiv dabei waren. "Geben, helfen, gerührt sein, berühren, respektieren, sich auf das Wesentliche konzentrieren, empfangen, sich bereichern..." Jeder Einzelne empfindet seinen Einsatz als unvergessliches Erlebnis und fühlt sich nach dieser Erfahrung von neuer Kraft beseelt.

Chaque année, ceux qui viennent pour la première fois ne songent qu'à revenir. Résultat, certains participants n'ont manqué aucune édition du « Sahara à perte de vue » et ont vécu en 2010 leur 4ème action humanitaire avec Optiswiss. « Donner, aider, être ému, touché, respecté, aller à l'essentiel, recevoir, s'enrichir... », l'expérience de chacun se solde par un vécu inoubliable et une force nouvelle.



Ein Abenteuer, das allen offen steht

Das Hilfsprojekt "Sahara so weit das Auge reicht" war im ersten Jahr ausschliesslich Optiswiss-Kunden vorbehalten. Doch aufgrund der grossen Nachfrage wurde das Hilfsprojekt allen Optikern zugänglich gemacht, egal ob sie Kunden des Unternehmens sind oder nicht. Französische Optiker kamen 2009 spontan mit der Bitte auf Optiswiss zu, ebenfalls teilnehmen zu dürfen. Seitdem werden die Reservierungen nach Eingangsdatum vorgenommen, und die Franzosen stellen inzwischen fast die Hälfte der Teilnehmer dar. Augenärzte sind ebenfalls herzlich willkommen!

Une aventure ouverte à tous

Réservée aux clients d'Optiswiss la première année, l'opération « Le Sahara à perte de vue » a été ouverte ensuite à tous les opticiens, clients ou non de la maison. Dès 2009, les opticiens français ont demandé spontanément à participer à la mission.

Depuis lors, les inscriptions sont enregistrées dans l'ordre d'arrivée des demandes et les Français représentent aujourd'hui près de la moitié des participants. Les ophtalmologistes sont également sollicités sur la mission.

Die eigentliche Motivation der Teilnehmer ist oftmals das Argument Freizeit und Beruf zu verbinden. Seinen Beruf in einem völlig anderen Umfeld zugunsten hilfsbedürftiger Menschen auszuüben und gleichzeitig neue Menschen sowie deren Kulturen kennenzulernen. Genau das hat auch Sophie zu ihrer ersten Teilnahme bewogen. "Ich werde nicht bis zur Rente in meinem Laden stehen. Es macht mir Spass zu verreisen und neue Leute kennen zu lernen. Im Rahmen dieses Hilfsprojekts kann ich zusätzlich noch einen Beruf einbringen, den ich liebe", erklärt sie. Für Augenärztin Marianna war die Motivation teilzunehmen, an eine kleine persönliche Herausforderung gekoppelt: "Ich lerne gerade Arabisch und wollte die Gelegenheit nutzen, das Gelernte auch in der Praxis anzuwenden."

Erfahrungswerte auf unterschiedlichster Ebene

Auch für die Teilnehmer des Einsatzes 2010 war die schonungslose Konfrontation mit der Armut eine der prägendsten Erfahrungen. "Mich persönlich hat die Erkenntnis sehr berührt, dass man mit so wenig auskommen kann. Mir ist der Unterschied zu unserem Lebensstandard sehr bewusst geworden. Hier kommt es nicht auf 0,25 Dioptrien mehr oder weniger an. Hier geht es um das Wesentliche", berichtet Manon B. Diese Lektion in Bescheidenheit hat jedem einzelnen Teilnehmer das Gefühl vermittelt, etwas wirklich Nützliches getan zu haben. "Ich weiss, dass ich bei diesen Einsätzen einen wichtigen Beitrag leisten kann", bestätigt Clément, der schon zum 4. Mal dabei ist. Geben, helfen... das ist tatsächlich für viele von uns eine grosse Motivation. Hinzu kommt oftmals die Freude, im Dienste einer Mission zu stehen, sich nützlich zu machen. "Es hat mir viel Freude bereitet, Menschen zu helfen, die Hilfe so viel nötiger haben als wir selbst", gesteht Alexandra. Aber mehr noch als die Dankbarkeit der Menschen berührt die Teilnehmer der Respekt, den man ihnen entgegenbringt. "Die Menschen hier respektieren uns, obwohl sie uns nicht kennen", sagt Clément. Heisst das, dass die Grundlagen des zwischenmenschlichen Austausches in unseren modernen Städten verloren gehen?... Das mag jeder für sich entscheiden, aber Augenärztin Marianna bestätigt, dass sie sich als "Wissenschaftlerin" uneingeschränkt angenommen und respektiert gefühlt hat, vor allem von den Frauen, die beeindruckt waren, einer Frau in einem so angesehenen Beruf zu begegnen, aber auch von den Männern.

Kraft tanken für den Rest des Jahres

Abschliessend kann man sagen, dass die Summe der menschlichen Erfahrungen noch übertroffen wurde von dem Gemeinschaftsgefühl innerhalb der einzelnen Teams, das alle als Bereicherung empfunden haben. Davide, der zum zweiten Mal dabei war, kommt zu folgendem Schluss: "Der Kontakt zu den Leuten ist eine Bereicherung. Dieses Gefühl der Zusammengehörigkeit entspricht meiner Lebensphilosophie. Ich denke positiv und glaube an die Menschlichkeit... Die Menschen wie auch das ganze Team hier haben mir unglaublich viel Energie mitgegeben. Das dürfte reichen, um mich bis zum nächsten Jahr bei der Stange zu halten...".

La motivation initiale exprimée par les participants est souvent le goût du voyage associé au désir d'exercer leur métier dans un environnement différent, au service de l'humain. Pour sa première participation, tel était précisément l'objectif de Sophie. « Je ne resterai pas dans mon magasin jusqu'à la retraite. Ici, je concilie ma passion pour les voyages et les rencontres avec un métier que j'aime », affirme-t-elle. Pour l'ophtalmologiste Marianna, la motivation du voyage se doublait d'un petit challenge personnel : « Je souhaitais mettre en pratique la langue arabe, que j'apprends ». Il y a aussi les attentes que l'on n'exprime pas et qui se révèlent à l'arrivée.

Des enseignements multiples

C'est ainsi que, pour les participants à l'opération 2010, la confrontation à la pauvreté a été un aspect marquant de l'aventure. « Ce fut très émouvant pour moi de voir que l'on peut vivre de si peu. J'ai pu mesurer la différence avec nos conditions de vie. Là, on n'est pas à 0.25 dioptries près. On va à l'essentiel », rapporte Manon B. La leçon confère à chacun un sentiment d'utilité retrouvée. « Sur cette action, je sais que je peux apporter quelque chose », confirme Clément, dont c'est la 4ème participation. Donner, aider... sont en effet des mobiles profonds pour nombre d'entre nous. Le plaisir de servir y est bien souvent associé. « J'ai eu beaucoup de plaisir à aider des gens qui en ont plus besoin que nous », confie Alexandra. Alors, mieux que les remerciements, c'est le respect témoigné qui interpelle : « Les gens d'ici nous respectent, même s'ils ne nous connaissent pas », indique Clément. Est-ce à dire que la base du savoir-être se perd dans nos contrées urbanisées?... Chacun restera juge mais Marianna, l'ophtalmologiste, confirme qu'elle s'est sentie pleinement acceptée et respectée en tant que « femme de science », par les femmes d'abord, très touchées de rencontrer un médecin femme, mais aussi par les hommes.

Le plein d'énergie pour l'année

Au final, la somme des aventures humaines a été démultipliée par le partage au sein des groupes constitués et chacun s'est est trouvé plus riche. Pour sa seconde participation, Davide en fait le constat : « Le contact avec les gens m'enrichit. Cela correspond à ma philosophie de vie. Je suis positif et je crois en l'humanité ». « Les gens d'ici m'ont donné énormément d'énergie, l'équipe aussi », ajoute Clément. De quoi tenir le cap jusqu'à l'année suivante...



Im Land der Berber und Nachfahren von Sklaven

*Au pays des Berbères et des
descendants d'esclaves*

Im Grenzgebiet zur Sahara bietet der Süden Marokkos eine traumhafte Kulisse aus Tälern und weiten Wüstenebenen. Die Eintönigkeit der Landschaft steht im krassen Kontrast zur Vielfalt der Menschen in den geschichtsträchtigen uralten Dörfern.

Aux portes du Sahara, le Sud marocain offre un décor magnifique de vallées et grandes étendues désertiques. L'aridité des paysages contraste avec la diversité d'une population aux visages multiples rassemblée dans des villages à l'histoire ancienne.



Hier beginnt Afrika...

Jenseits des westlichen Atlas-Gebirges, präsentieren sich die Reliefs des Anti-Atlas als eine dürre Landschaft felsiger Plateaus, auf denen Felsmalereien von einer frühzeitlichen Besiedelung künden. Diese Gegend mit ihren vereinzelt Oasen und Dörfern, in der es niemals regnet, geht weiter südlich in die Sahara über, das Tor nach Schwarzafrika. Die Beziehungen zum schwarzen Teil des Kontinents reichen weit zurück. Auf den alten Handelsrouten gelegen, empfingen die Städte Agadir, Guelmin und Akka im 19. Jahrhundert die grosse Jahres-Karawane aus dem sudanesischen Essaouira, die jeweils im Frühling aufbrach und im Herbst heimkehrte, um europäische Waren gegen Gold, Straussenfedern, Elfenbein aus Timbuktu oder Sklaven zu tauschen.

Die Vielfalt begründet die Einheit

Die Rassenvielfalt der Menschen in dieser Region weist auf eine bewegte Vergangenheit hin: die Eroberung durch die Muslime Ende des 7. Jahrhunderts sowie die traurige Tradition eines florierenden Sklavenhandels vom 15. bis Anfang des 20. Jahrhunderts. Das einheimische Berbervolk, das schon in der Antike in Nordafrika ansässig wurde, hat sich aufgrund dessen nach und nach mit der arabischen Bevölkerung und mit den Mauren, die erst aus dem Römischen Reich und später aus dem muselmanischen Teil Spaniens nach Nordafrika gelangten, vermischt. Ausserdem fand eine Vermischung mit Menschen negroiden Ursprungs statt. Das schwarze Blut stammte vor allem aus Äthiopien und Ghana und wurde zuerst von Stämmen ins Land der Berber getragen, die vor sehr langer Zeit noch eine grüne Sahara durchwanderten. Später kamen Sklaven aus anderen afrikanischen Ländern hinzu, deren Nachfahren einen grossen Anteil an der heutigen Bevölkerung dieser Region ausmachen.

Vererbte Armut

In diesen verlassen Tälern leben die Bauern, Halbnomaden und Nomaden allein von den Erträgen des Getreideanbaus sowie der Dattelpalmen und Arganbäume, aus deren olivenähnlichen Früchten das berühmte Arganöl gewonnen wird, das ebenso in der Küche wie in der Kosmetik Anwendung findet. Aufgrund ihres niedrigen Einkommens, aber auch, weil schlicht keine Fachärzte im näheren Umfeld zu finden sind, bleibt den Menschen vor Ort in der Regel eine augenärztliche Versorgung, die nur in einer der grösseren Städte möglich wäre, verwehrt. Zu der für viele schon nicht zu bewältigenden Entfernung kämen die horrenden Kosten einer angepassten Sehhilfe hinzu, für die der Einzelne in etwa den Gegenwert eines ganzen Monatslohns aufwenden müsste...

C'est ici que commence l'Afrique...

Au-delà du Haut-Atlas occidental, les reliefs de l'Anti-Atlas brossent un paysage aride de plateaux rocaillieux où les gravures rupestres attestent de la présence ancestrale de l'homme. Cette région ponctuée d'oasis et de villages épars où il ne pleut pas annonce, plus au sud, le désert du Sahara et le début de l'Afrique. Les relations avec le continent noir sont anciennes. Lieux de passage du commerce transsaharien, les villes d'Agadir, Guelmin ou Akka accueillirent au 19^{ème} siècle la grande caravane annuelle d'Essaouira au Soudan, qui partait au printemps et revenait à l'automne pour échanger des produits manufacturés européens avec de l'or, des plumes d'autruche, de l'ivoire de Tombouctou ou des esclaves.

La diversité fait l'unité

La diversité raciale des habitants de la région nous renvoie à son histoire agitée, la conquête musulmane dès la fin du 7^{ème} siècle ou la malheureuse tradition d'un commerce des esclaves florissant du 15^{ème} au début du 20^{ème} siècle. Le peuple autochtone des Berbères, dont la présence en Afrique du Nord remonte à l'Antiquité, s'est ainsi peu à peu mélangé au peuple arabe, avec les Maures issus d'abord de l'Empire romain et plus tard, de l'Espagne musulmane. Le brassage intègre les populations de type négroïde. Le sang noir fut apporté d'Éthiopie ou du Ghana par des tribus qui traversèrent il y a fort longtemps un Sahara encore vert, puis par les esclaves, dont descendent aujourd'hui beaucoup d'habitants de la région.

La pauvreté en héritage

Dans ces vallées délaissées, les paysans, semi-nomades et nomades vivent du seul produit de leurs maigres cultures céréalières, des palmiers dattiers et des arganiers épineux, dont les fruits en forme d'olives produisent la fameuse huile d'argan utilisée pour la cuisine et les cosmétiques. De bas revenus conjugués à l'absence de médecins spécialistes ne permettent pas aux habitants de bénéficier d'un suivi ophtalmique, sauf à se rendre dans une grande ville. Au déplacement, inenvisageable pour la majorité d'entre eux, s'ajoute le prix astronomique d'une paire de lunettes correctrices, un mois de salaire environ...

Das Team

L'équipe



Von links nach rechts - En partant de la gauche

Christian ROSSIER - Joël UDRY - Olivier JEAN-MAIRET - Danilo PERRUGGI - Marcus VOGT - Vincent SEFTEN - Zineb HAMMOUD - Beni FASNACHT
Peter NYFFENEGGER - Denis-André ZAUGG - Fabrice RUGGIO - Frédéric JOLIAT - Hicham OURAQA

Fotos - Photos

Alle Fotos Copyright Martin Roost, ausser denen, die mit dieser Ikone  versehen sind (Isabelle Terrier, Céline Zaugg)
Toutes les photos ont été réalisées par Martin Roost, excepté celles avec l'icône  (Isabelle Terrier, Céline Zaugg)

Die Organisation des Projektes "Sahara so weit das Auge reicht" liegt in der Hand eines Teams aus Optiswiss-Mitarbeitern sowie externen Mitstreitern aus Europa wie auch aus Marokko. Sie vereint in sich deutsch und französischsprachige Schweizer, Deutsche, Franzosen und Marokkaner.

Die Mitwirkung an der Organisation erfolgt ausschliesslich auf freiwilliger Basis. Jedes Team-Mitglied stellt dem Projekt sein Engagement und sein jeweiliges Fachwissen für die Sicherung der Einsatzleitung, die Koordination vor Ort, das Personalmanagement, die Logistik und den Transport sowie die Betreuung der Teilnehmer bei den Ausflügen ins Umland zur Verfügung. Und alle werden getrieben von ein und demselben Wunsch und Ziel: Geben ohne nachzurechnen, um den Erfolg des Einsatzes zu gewährleisten.

L'organisation de l'opération « Le Sahara à perte de vue » est assurée par une équipe composée de salariés d'Optiswiss et d'intervenants extérieurs, européens et locaux. Elle fédère ainsi autour du projet Suisses allemands, Suisses romands, Allemands, Français et Marocains, qui incarnent autant d'origines, nationalités et compétences différentes.

La participation à l'organisation repose exclusivement sur le volontariat. Chaque membre de l'équipe met au service de la mission sa disponibilité et son savoir-faire spécifique pour assurer, en amont de l'événement et pendant toute sa durée, la direction des opérations, la coordination locale, la gestion des hommes, la mise en place et le suivi logistique ou encore, le pilotage et l'assistance des participants dans leur découverte de la région. Tous sont animés par un seul désir et un même objectif : donner sans compter pour assurer le succès de la mission.



"Optiswiss bei uns begrüssen zu dürfen war ein wahrer Segen"

« Accueillir Optiswiss, une bénédiction »

"In der Gemeinde fehlt es an Ärzten, erst recht an Spezialisten. Sogar am Krankenhaus von Tata gibt es nur wenige Fachärzte. Das Hilfsprojekt von Optiswiss ist ein wahrer Segen für uns. Eine Aktion wie diese hilft den Menschen hier sehr.

Es gibt hier fruchtbar viele Leute, die in ihrem ganzen Leben noch nie beim Augenarzt waren. Die ganze Aktion wurde von den Dorfbewohnern sehr positiv aufgenommen, zumal sie kostenfrei war. Ich möchte Optiswiss meinen tief empfundenen Dank aussprechen, insbesondere Herrn Olivier für seinen unermüdlichen Einsatz sowie Herrn Zaugg für seine Hingabe im Dienste der Sache."

Ali Sadik
Gemeindevorsteher von Tamanart

« La commune souffre d'un manque de médecins et nous avons encore moins de spécialistes. Même à l'hôpital de Tata, il y a peu de médecins spécialistes. L'action d'Optiswiss est une bénédiction pour nous. Une opération comme celle-ci nous aide beaucoup.

Il y a énormément de gens qui n'ont jamais vu d'ophtalmologiste. L'opération a été très bien accueillie par les villageois, tout est gratuit pour nous. Je remercie la société Optiswiss, Monsieur Olivier, qui travaille durement, et Monsieur Zaugg, qui gère avec passion. »

Ali Sadik
Président de la commune de Tamanart

"Ein bemerkenswerter humanitärer Einsatz von beachtlicher Tragweite. Wir sind dem Unternehmen Optiswiss wirklich sehr dankbar. Es erfordert grossen Mut, so fern der Heimat Gutes zu tun."

Ali Sadik, Gemeindevorsteher von Tamanart

« C'est une grande action humanitaire, d'une grande ampleur. Nous sommes très reconnaissants à la société Optiswiss. Il faut beaucoup de courage pour aller faire du bien loin de chez soi. »

Ali Sadik, Président de la commune de Tamanart